Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy do nich powiedział kogo z was osioł lub wół do studni wpadnie i nie zaraz wyciągnie go w dniu szabatu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do nich powiedział: Kto z was, jeśli mu syn* lub bydlę wpadnie do studni, nie wyciąga go natychmiast, (nawet) w dzień szabatu?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I do nich rzekł: Kogo z was syn lub wół do studni wpadnie, i nie zaraz wyciągnie go w dzień szabatu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy do nich powiedział kogo (z) was osioł lub wół do studni wpadnie i nie zaraz wyciągnie go w dniu szabatu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do nich zaś powiedział: Czy któryś z was, jeśli mu syn albo bydlę wpadnie do studni, nie pośpieszy z ratunkiem nawet w dniu szabatu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Któż z was, jeśli jego osioł albo wół wpadnie do studni, nie wyciągnie go natychmiast w dzień szabatu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając rzekł do nich: Któregoż z was osieł albo wół wpadnie w studnię, a nie wnet go wyciągnie w dzień sabatu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedając, rzekł do nich: Którego z was osieł abo wół wpadnie w studnią, a nie wnet go wyciągnie w dzień sobotny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A do nich rzekł: Któż z was, jeśli jego syn albo wół wpadnie do studni, nie wyciągnie go zaraz, nawet w dzień szabatu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do nich: Jeśli osioł lub wół którego z was wpadnie do studni, czy zaraz, nawet w dzień sabatu, go nie wyciągnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział do nich: Kto z was, jeśli mu dziecko lub wół wpadnie do zbiornika z wodą, natychmiast go nie wyciągnie w dzień szabatu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A do nich powiedział: „Jeżeli któremuś z was wpadnie do studni w szabat syn albo wół, czy zaraz go nie wyciągnie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A do nich rzekł: „Gdy któregoś z was syn albo wół wpadnie do zbiornika na wodę, czy nie wyciągnie go natychmiast nawet w dniu szabatu?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy rzekł do nich: Którego z was osieł abo wół w studnią wpadnie, a on nie wyciągnie go wnet w dzień Szabatu?

[1)] syn, υἱὸς, P 45 75 (III); osioł, ὄνος, ℵ (IV); osioł syn, ονος υιος, Θ (IX); owca, προβατον D (V); <x>490 14:5</x>L.
[2)] <x>470 12:11</x>; <x>490 13:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a do nich rzekł: - Jeśli syn albo wół któregoś z was wpadnie do studni, to czyż nie wyciągniecie go zaraz w dzień szabatu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них: Як син або віл в когось із вас у криницю впаде, хіба не витягнете зараз же - у день суботній?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I istotnie do nich rzekł: Kogo z was syn albo wół do studni padnie, i czy nie prosto z tego - natychmiast wyciągnie na górę go w dniu sabatu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oddzielając się, powiedział do nich: Który z was, kiedy mu w dzień szabatu wpadnie do studni osioł, czy byk, natychmiast go nie wyciągnie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Im zaś rzekł: "Który z was, jeśli syn lub wół wpadnie mu do studni, będzie się zastanawiał, czy wyciągnąć go w szabbat?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do nich: ”Któryż z was, jeśli jego syn albo byk wpadnie do studni, natychmiast go nie wyciągnie nawet w dzień sabatu?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie powiedział: —Jeśli wasze dziecko lub zwierzę wpadnie w głęboki dół, to czy natychmiast ich nie wyciągacie, nawet w święty dzień szabatu?